



普通高等教育“十一五”国家规划教材

比较文学概论

(第四版)

Introduction to Comparative Literature

顾问 / 乐黛云 主编 / 杨乃乔

研究生教学用书 教育部研究生工作办公室推荐

21世纪全国高等院校比较文学课程基本教材



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

比较文学概论

(第四版)

Introduction to Comparative Literature

顾问

穆乃乔



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

比较文学概论:第4版/杨乃乔主编.—4版.—北京:北京大学出版社, 2014.1

(博雅大学堂·文学)

ISBN 978-7-301-22257-7

I. ①比… II. ①杨… III. ①比较文学—高等学校—教材 IV. ①I0-03

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 040491 号

书 名: 比较文学概论(第四版)

著作责任者: 杨乃乔 主编

责任编辑: 于海冰

标准书号: ISBN 978-7-301-22257-7/I·2608

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn> 新浪官方微博: @北京大学出版社

电子信箱: zpup@pup.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62750112

出版部 62754962

印刷者: 三河市腾飞印务有限公司

经 销 者: 新华书店

650 毫米×980 毫米 16 开本 35.75 印张 510 千字

2002 年 6 月第 1 版

2005 年 9 月第 2 版 2006 年 5 月第 3 版

2014 年 1 月第 4 版 2014 年 1 月第 1 次印刷

定 价: 54.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话: 010-62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

作者目录

- 顾 问 乐黛云
主 编 杨乃乔
执笔者 陈戎女 (北京语言大学文化学院) 第一章第一节、第五节
王柏华 (复旦大学中文系) 第一章第二节
李清良 (湖南大学中文系) 第一章第三节
方汉文 (苏州大学中文系) 第一章第四节(第一作者)
黄 晖 (扬州大学中文系) 第一章第四节(第二作者)
杨乃乔 (复旦大学中文系) 第二章第一节、第二节、第三节、
第四节与第五节,第八章第一节(2.3.4.)、第二节、第
三节、第四节与第五节,第九章第五节(第二作者)
郭西安 (上海师范大学中文系) 第三章第一节
犹家仲 (广西师范大学中文系) 第三章第二节(第一作者),
第五章第四节
梁丹丹 (清华大学国学院) 第三章第二节(第二作者)
曹洪洋 (中国矿业大学文法学院) 第三章第三节
姜 哲 (沈阳师范大学文学院) 第三章第四节
顾 钧 (北京外国语大学海外汉学研究中心) 第四章第一
节,第五章第三节
刘佳林 (上海交通大学中文系) 第四章第二节
林精华 (首都师范大学比较文学系) 第四章第三节
代 迅 (西南大学中文系) 第四章第四节
杨洪承 (南京师范大学中文系) 第五章第一节
王志耕 (南开大学中文系) 第五章第二节
张旭春 (四川外国语学院英语系) 第六章第一节
陈建华 (华东师范大学中文系) 第六章第二节
孟庆枢 (东北师范大学比较文学研究中心) 第六章第三节

- 方 忠 (江苏师范大学中文系) 第六章第四节(第一作者)
- 李朝柏 (美国辛辛那提大学英语文学系) 第六章第四节(第二作者),第九章第五节(第一作者)
- 吕 黎 (北京师范大学中文系) 第七章第一节、第二节(2. 3. 4. 5.)、第三节
- 傅勇林 (西南交通大学英语系) 第七章第二节(1.)
- 刘耘华 (上海师范大学中文系) 第八章第一节(1.)
- 龙泉明、赵小琪 (武汉大学中文系) 第九章第一节
- 王 宁 (清华大学外文系) 第九章第二节
- 罗 钢 (清华大学中文系) 第九章第三节(第一作者)
- 凌海衡 (华南师范大学英语系) 第九章第三节(第二作者)
- 昂智慧 (南京大学中文系) 第九章第四节

序言(第四次修订版)

乐黛云

比较文学是一门跨民族、跨语言、跨文化与跨学科的开放性学科,能够集结全国多所高等院校、科研机构优秀专家学者共同撰写一部在理论体系上成熟、稳定而实用的《比较文学概论》,这是比较文学界同仁多年的愿望。

1980年以来,北京大学的季羨林、李赋宁、杨周翰、杨业治与金克木,复旦大学的贾植芳,南京大学的范存忠与赵瑞蕻,南开大学的朱维之,北京外国语大学的王佐良与周珏良以及社会科学院的钱锺书与叶水夫等先生,他们曾都对比较文学研究表现出不同程度的学术兴趣,担任了不同程度的指导工作。从上个世纪80年代初到90年代末,比较文学在发展中凸显出一定的先锋性和探索性,也曾引起过不少争议。那个时代撰写的多种比较文学教材反映着当时的学术水平,培养了一代年青的比较文学爱好者,在高校比较文学教学中呈现出自己无可代替的学术价值。

当历史进入21世纪后,随着国际学界在全球化态势下所面对的多元文化的发展,以及30多年来积累的经验和教训,中国比较文学界涌现出了一代新人。他们在学科发展及教学体系上有着自己的思考,并呈现出崭新的面貌,同时在比较文学研究及其学科理论体系的构成方面,他们就许多的问题提出与解决也有着广泛的共识,并推动着比较文学学科理论体系的构建走向了相对的稳定性。因此,集结全国高校及业内的优秀专家学者重新撰写一部属于21世纪的《比较文学概论》已是水到渠成、刻不容缓的事情了。

这部《比较文学概论》的主编由复旦大学中文系比较文学与世

界文学教研室的杨乃乔教授担任。上个世纪90年代中期,乃乔曾在北京大学比较文学与比较文化研究所作博士后的科研工作,他曾是中國比较文学博士后流动站接纳的第一名青年学者,他的出站报告,60万字的《悖立与整合:东方儒道诗学与西方诗学的本体论、语言论比较》很快就在文化艺术出版社出版,颇得好评,2001年,曾获北京市第六届哲学社会科学优秀成果一等奖。

这部教材从2002年在北京大学出版社出版到今天,已经在国内外高校的比较文学教学中使用了12年。在此期间,这部教材共进行了四次修订、调整及部分章节的重写,可以说,这部教材在学科知识体系的更新方面是与时俱进的。12年来,28所高校与1所科研机构的34位优秀学者先后参加了这部教材各章节的撰写、修订、调整与重写,这个学术过程本身就是中国比较文学界及中国比较文学发展史上的一件大事。作为这部教材的学术顾问,我一直在关注着这部教材撰写、修订、调整与重写的全部过程。

我注意到,参加这部《比较文学概论》教材撰写、修订、调整与重写的学者,几乎都是目前国内外高校从事比较文学及相关方向研究与教学的优秀教授、博士生导师及学科带头人了。在这部教材的撰写、修订、调整与重写过程中,每一位学者所负责的章节不仅与他的学术研究方向有着一致性,并且,他们还注意到把自己的科研与教学经验带入其中。

我认为,集结一批从事比较文学研究与教学的优秀学者,共同撰写一部《比较文学概论》,这是非常重要的;而更重要的是,如何把34位优秀专家学者各自不同的学术观念及教学风格统于一个相对自洽的科学体系中,并最终推出一部相对稳定与统一的教材,这是一个极为重要而困难的问题。

据我所知,为了解决这一问题,在这部教材的具体撰写工作启动之前,乃乔就连续召开过两次研讨会,以广泛地征求意见,与会的专家学者也充分地讨论了主编拟定的关于教材的体例,一、二、三级标题及详细撰写的要求等。第一次研讨会后,乃乔遵照与会专家学者所提出的意见,对最初的教材撰写计划作了详细修改,并通过网络把修改过的撰写计划发给全国甚至海外的每一位参撰者,再度公开征求意见,并且,要求所有参撰者必须带着具体的意见来参加第二次研讨会。在第二次研讨会上,参撰者就教材

的体例,理论体系的建构,一、二、三级标题的设定,章节的分布,概念的使用,术语及人名的统一,中外原典材料的重新发掘,注释的规范性,书写的语言,全书的字数分配等,提出了详尽的建议。最终在热烈、真诚而极富创意的讨论中,大家就最基本的立足点和教材的撰写规则达成了共识。可以说,这两次研讨会为这部教材的撰写奠定了成功的基础。此后,当每一章节撰写完成并提交后,主编及这个群体的成员刘耘华等都分别对其进行了精心的修改,并立即通过网络发给各位撰写人,反复征求意见,以进行讨论。

一部教材在集体的撰写中要取得成功,这不仅需要构建一个相对严谨的、基本的学科理论体系,而且还要求准确地使用一系列能够支撑这个学科理论体系并贯通其中的理论术语,对于由34位优秀学者撰写、修订、调整与重写的教材来说,要做到及做好这一点,这是极不容易的。可以说,这部教材在此方面所做出的努力是值得称赞的。这部《比较文学概论》基本上做到了在准确、稳定与前沿中介绍比较文学研究的相关学科理论,建立起一套相对准确的学科理论术语体系及其关键词,同时,也介绍与分析了大量的中外比较文学研究的个案。总体而言,这部教材学理气脉贯通,前后如同一人所写。

最后,我们还是应该提到这部教材严谨、丰富与规范的注释。这些注释不仅从西方原典文献中直接发掘材料,而且也注意到中国古典文献引用的精确性,毫无疑问,这一点给比较文学的学习者也提供了一种专业性的学科意识。此外,这部教材的每一章节后面都缀有相应的思考题,这一体例不仅使学生很容易地从本章节中找到教学的重点,找到这些思考题的标准答案从而获得启示,同时,也为本科生与研究生的出题、复习与考试提供了方便。

编撰一部稳定的、具有学术生命力的《比较文学概论》,参撰者不仅需要很好的中外文学研究视域、很好的外语能力、很好的中外文学史及其相关理论功底,还需要很好的学术人格。值得提及的一点是,这部教材的所有参撰者在前期的讨论中就明确提出,执笔者在自己撰写的章节中,不应刻意吹嘘自己的著作或强调介绍自己的学术观点,同时,也不应刻意褒扬自己的师友或贬损不同的学术观点及其执有者。可以说,这部教材的确是在介绍与陈述国内

外比较文学界所发生及形成的公共学科理论,所以其在这方面树立了相当良好的学风。

基于以上各点,我认为,在 12 年来的撰写、修订、调整与重写中,这部教材确实为比较文学学科的发展带来了一番崭新的气象。

目 录

序言(第四次修订版)	乐黛云(1)
------------------	--------

第一章 发展论	(1)
---------------	-----

第一节 全球化与比较文学的多元文化语境	(1)
---------------------------	-----

1. 全球化的界定	(1)
-----------------	-----

2. 接受或抵制:文化全球化引发的争论	(3)
---------------------------	-----

3. 文化同质与文化多元	(6)
--------------------	-----

第二节 西方比较文学发展史渊源	(9)
-----------------------	-----

1. 比较文学的萌芽	(9)
------------------	-----

2. 比较文学的诞生	(12)
------------------	------

3. 比较文学的学科发展历程	(15)
----------------------	------

第三节 中国比较文学发展史溯源	(27)
-----------------------	------

1. 中国古代的比较文学研究	(27)
----------------------	------

2. 中国比较文学的建立	(31)
--------------------	------

3. 中国比较文学的兴盛	(37)
--------------------	------

第四节 比较文学在 21 世纪文学研究中的发展走向	(42)
---------------------------------	------

1. 比较文学在未来文学研究中的作用	(42)
--------------------------	------

2. 比较文学未来的学科定位	(45)
----------------------	------

第五节 比较文学与文化研究的关系	(50)
------------------------	------

1. 文化研究溯源	(50)
-----------------	------

2. 对文化研究的辨析与批评	(54)
----------------------	------

3. 定位与发展:比较文学与文化研究	(56)
--------------------------	------

第二章 本体论	(62)
---------------	------

第一节 关于“比较”与“文学”两个概念的语言分析	(62)
--------------------------------	------

1. 从汉语字面上对“比较”产生误读的两种可能性	(62)
--------------------------------	------

2. 在印欧语系下对“比较”理解的困惑与误读	(66)
3. 在东西方语境下“文学”被误读的语言修辞原因	(69)
第二节 比较文学重要概念的介绍及其定义分析	(74)
1. 法国学派关于比较文学概念的定义	(74)
2. 美国学派关于比较文学概念的定义	(79)
第三节 比较文学的学科特征	(86)
1. 比较文学学科身份的成立在于主体定位	(86)
2. 比较文学的研究客体:学理关系及其三种类型的意义	(89)
3. 比较文学与“四个跨越”的内在意义链	(96)
第四节 五种相关学科的概念界分及比较文学的定义 ..	(100)
1. 民族文学与国别文学的界分	(100)
2. 总体文学及其两个层面意义的整合	(104)
3. 世界文学及其五个层面的理论分析	(107)
4. 关于比较文学的定义	(119)
第五节 比较文学的本体论与方法论	(125)
1. 什么是比较文学的本体论?	(125)
2. 什么是比较视域?	(127)
3. 比较文学不是文学比较	(132)
4. 比较视域的内质与可比性原则	(139)
5. 比较文学属于本体论而不属于方法论	(146)
第三章 视域论	(150)
第一节 比较视域的基本特征	(150)
1. 视域与比较视域	(150)
2. 比较视域的多元性与开放性	(153)
3. 比较文学学者操用比较视域的自觉性	(157)
第二节 比较视域中的文学对话	(160)
1. 对话机制及对话平台	(160)
2. 对话模式研究:互识、互证及互补	(162)
3. 对话过程:模仿—过滤—文化阐释—新文化样式的创造	(165)
第三节 比较视域中的跨学科研究	(167)
1. 文学创作中的跨学科现象	(167)

2. 比较文学的跨学科研究	(169)
3. 比较文学跨学科研究的规限	(173)
4. 在全球化语境中走向跨文化对话	(176)
第四节 比较视域中的“汉学”研究	(181)
1. 什么是“汉学”?	(181)
2. “汉学”的学科性质——客体与主体双重定位	(183)
3. “汉学”与“汉学主义”	(187)
第四章 学派论	(192)
第一节 法国学派与影响研究	(192)
1. 法国学派的形成与主要理论主张	(192)
2. 影响研究的理论依据和主要内容	(195)
第二节 美国学派与平行研究	(202)
1. 美国学派的形成及基本主张	(202)
2. 平行研究的主要内涵、理论根据与具体方法	(206)
3. 平行研究应该注意的几个问题	(211)
第三节 俄国学派与历史诗学研究	(215)
1. 民族性的种种诉求:俄国比较文学发展历程	(215)
2. 以历史诗学研究表达民族性诉求: 俄国比较文学特征	(221)
第四节 中国学派与阐发研究	(229)
1. 中国比较文学研究的特点:跨文化	(229)
2. 中国学派的折衷精神	(231)
3. 中国学派的阐发研究	(233)
4. 中国学派的意义与局限	(237)
第五章 方法论	(242)
第一节 文类学与“形式”	(242)
1. 比较文学的文类学概述	(242)
2. 比较文学的文类学研究对象和研究范围	(244)
3. 比较文学的文类学研究个案举要	(247)
第二节 主题学与“流变”	(251)
1. 主题学的成立	(251)

2. 主题与母题	(253)
3. 题材、形象与意象	(257)
第三节 形象学与“他者”	(262)
1. 什么是比较文学形象学?	(262)
2. 如何进行比较文学形象学研究	(265)
3. 形象学研究的特点	(269)
4. 形象学研究的前景	(270)
第四节 类型学与“通律”	(272)
1. 类型学研究:学术史问题	(272)
2. 类型学的基本理论:“借用”与“影响”	(274)
3. 形成类型的两种基本途径	(278)
4. 类型学研究的一般理论背景	(279)
5. 类型学研究的目标:通律	(282)
第六章 范例论	(284)
第一节 互动:中国文学与欧美文学的比较研究	(284)
1. 比较文学研究中的欧洲中心主义倾向与 互动研究的意义	(284)
2. 中国古典诗歌与美国现代诗歌的现代性	(287)
3. 西方浪漫主义和象征主义与中国现代诗歌的现代性	(293)
4. 互动研究与比较文学的学科意义	(297)
第二节 接受:中国文学与俄苏文学的比较研究	(298)
1. 中国对俄国“虚无党小说”的接受	(298)
2. 中国现代作家对俄苏文学的艺术接受	(301)
3. 普希金在中国的接受	(305)
第三节 影响:中国文学与日本文学的比较研究	(310)
1. 从日本汉文学看中国对日本文学的影响	(310)
2. 从物语文学看中国对日本文学的影响	(315)
3. 影响的积淀:中国对日本近代文学的影响	(317)
第四节 身份:海外华文文学与中华母体 文化的比较研究	(321)
1. 海外华文文学的文化身份与比较文学研究	(321)
2. 比较:海外华文文学内部的文化差异性	(325)

3. 比较文学对海外华文文学的多种研究角度	(330)
第七章 翻译论	(334)
第一节 翻译研究的名与实	(334)
1. 什么是翻译?	(334)
2. 作为学科的翻译研究	(339)
3. 翻译研究的历史与现状	(343)
第二节 翻译研究的范围和内涵	(349)
1. 翻译与旅行	(349)
2. 翻译与文化	(353)
3. 翻译与政治	(356)
4. 翻译与哲学	(360)
5. 翻译与性别	(364)
第三节 翻译研究的未来	(369)
1. 比较文学与翻译(文学与研究)	(369)
2. 翻译研究的未来	(373)
第八章 诗学论	(379)
第一节 比较诗学崛起的中西学术背景	(379)
1. 比较文学不可遏制地导向比较诗学	(379)
2. 西方“poetics”的四个层面意义及误读的可能性	(382)
3. 中国“诗学”的四个层面意义及误读的可能性	(386)
4. 关于“poetics”与“诗学”两个概念的汇通性学理分析	(389)
第二节 比较诗学与国别文论的学科身份差异性 就在于比较视域	(392)
1. 对比较诗学产生误读的四种可能性分析	(392)
2. 时间与空间:国别文论与学科身份定位	(399)
3. 比较学者的视域:比较诗学与学科身份定位	(402)
第三节 比较诗学与互文性	(407)
1. 汇通性:比较诗学的内在学理原则	(407)
2. 比较诗学与互文性等概念的疏理	(412)
3. 互文性的扩大化理解:从比较诗学为 比较视域下定义	(420)

第四节 他者视域与第三种诗学	(426)
1. 他者与异质文化、非我因素三个概念的相关理论	(426)
2. 他者视域及其在比较诗学研究中	
地域政治色彩的淡化	(430)
3. 互为他者的文化相对主义与和而不同的原则	(432)
4. 他者视域与“旁观者清,当局者迷”	(434)
5. 镜与灯:比较诗学研究的双项互惠关系	(438)
6. 视域融合、交集理论、重构及	
to make something new	(445)
第五节 路径与窗口:西方学术语境下的华裔族群	
比较诗学研究	(452)
1. 华裔学者在西方学术语境下	
使用英语展开的比较诗学研究	(452)
2. 刘若愚和艾布拉姆斯:中西诗学体系适配的	
路径与窗口	(457)
3. 华裔比较诗学研究族群英语著作的两种接受现象	(465)
第九章 思潮论	(475)
第一节 接受与过滤:中国现代文学与	
西方现代主义	(475)
1. 现代主义的概念界说	(475)
2. 中国现代文学对西方现代主义接受的动因与实质	(476)
3. 中国现代文学对西方现代主义接受的过滤机制	(483)
第二节 影响与重构:后现代主义与中国当代文学	(487)
1. 建构后现代主义:中国的视角	(487)
2. 中国当代的诸种后现代变体	(490)
3. 个案研究:先锋小说的后现代话语分析	(492)
4. 后现代话语在中国语境下的重构	(498)
第三节 呼应与阐发:西方马克思主义诗学与	
中国现当代诗学	(500)
1. 西方马克思主义简介	(500)
2. 西方马克思主义诗学对中国现当代诗学的事实影响	(503)
3. 西方马克思主义诗学与中国现当代诗学的平行发展	(506)

4. 中国当代诗学对西方马克思主义	
诗学的汇通与阐发	(511)
第四节 对峙与对话:摆脱西方中心主义	
和本土主义	(514)
1. 比较文学研究中的自我与他者的关系	(514)
2. 西方中心主义和本土主义是比较文学的障碍	(516)
3. 对话是比较文学研究的理论方法	(521)
第五节 差异与变体:后殖民批评与宗教文化传统	(526)
1. 后殖民批评崛起的国际学术背景	(526)
2. 殖民文学与后殖民批评的世界性宗教背景	(530)
3. 赛义德与“东方”的权力	(535)
后记(第四次修订版)	(541)

Contents

Preface(Fourth Edition)	Yue Daiyun (1)
Part I: History and development	(1)
Chapter 1: Comparative literature in the context of globalization and the multiculturalism	(1)
1. What is globalization?	(1)
2. Accept it or reject it; diversified attitudes toward the cultural globalization	(3)
3. Homogeneous culture and multiculturalism	(6)
Chapter 2: A brief history of comparative literature in Europe and the U. S.	(9)
1. The prehistory of comparative literature	(9)
2. The rise of comparative literature	(12)
3. The milestones of comparative literature	(15)
Chapter 3: A brief history of comparative literature in China	(27)
1. The comparative study in the pre-modern China	(27)
2. The establishment of comparative literature in China	(31)
3. The flourish of comparative literature in China	(37)
Chapter 4: Comparative literature in the twenty-first century	(42)
1. The functions of comparative literature in literary study in future	(42)
2. The orientation of comparative literature as a discipline	(45)
Chapter 5: Comparative literature and cultural studies	(50)